

КОНВЕНЦИЯ О ТОРГОВЛЕ ЗЕРНОМ 1995 ГОДА

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ЗЕРНУ
1 Canada Square
Canary Wharf
London E14 5AE
England

июля 2019 года

Текст **Конвенции о торговле зерном 1995 года** был утвержден на конференции правительств, созванной Международным советом по пшенице 7 декабря 1994 года. Текст Конвенции об оказании продовольственной помощи 1995 года был утвержден Комитетом по продовольственной помощи 5 декабря 1994 года и изменен 13 марта 1995 года. Конференция правительств, проведенная в Лондоне 6 июля 1995 года, ввела в силу обе конвенции с 1 июля 1995 года.

Правила Процедуры Конвенции о торговле зерном 1995 года утверждены Международным советом по зерну 6 июля 1995 года. Впоследствии в эти Правила Советом были внесены изменения на его Двадцатой Сессии, состоявшейся 1 декабря 2004 года, (Правило 2 (g)) и Двадцать первой Сессии, состоявшейся 14 июня 2005 года, (Финансовые Правила 25-31 и перенумерация Правил).

На своей Двадцать седьмой Сессии, состоявшейся 9 июня 2008 года, Совет принял Решение включить с 1 июля 2009 года рис и произведенные из него продукты в определение «зерна» или «зерновых» Статьи 2(1)(e), а также добавить новый параграф (b) в Правило 13 (Корректировка голосов).

На тридцать третьей Сессии Совета, состоявшейся 6 июня 2011 года, в Процедурные правила были внесены дальнейшие поправки (Правило 8(g) (Председатель и Заместитель Председателя Совета)).

На тридцать пятой сессии Совета, состоявшейся 8 июня 2012 года, в Правила Процедуры были снова внесены поправки (новое Правило 20 «Административный комитет») с соответствующими исправлениями и перенумерацией Правил. Совет также принял Решение включить маслосемена и производные продукты в определение «зерно» или «зерновые» в рамках Статьи 2(1)(e) с 1 июля 2013 года.

В связи со вступлением в силу Конвенции о продовольственном содействии 1 января 2013 года, на 37й Сессии Совета, состоявшейся 10 июня 2013 года, в Правило 13(a) (ii) Правил Процедуры была внесена поправка, заменяющая термин «Конвенция об оказании продовольственной помощи 1999 года» на термин «Конвенция о продовольственном содействии».

На сорок третьей Сессии Совета, состоявшейся 13 июня 2016 года, Совет внес поправку в Правило 25 (Обязанности Исполнительного директора). Поправка предусматривает изменение названия (Назначение и обязанности Исполнительного директора) и включение двух новых параграфов (a) и (b).

5 декабря 2017 года на 46-ой Сессии Совет внес поправки в Правило 30 Правил Процедуры, чтобы отразить изменения в методе подготовки отчетности Совета с кассового на учет по методу начисления, который будет действовать с 2018/19 финансового года.

На Сорок четвертой Сессии, состоявшейся 10 июня 2019 года, Совет принял поправку к Правилу 20(c), временно лишаящей права голоса в Совете члена Административного комитета с задолженностью в течение одного года. Поправка вступает в силу с 1 июля 2019 года.

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ЗЕРНУ 1995 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

Страница

Преамбула	1
Конвенция о торговле зерном 1995 года	3
<i>Правила процедуры</i>	31

КОНВЕНЦИЯ О ТОРГОВЛЕ ЗЕРНОМ 1995 ГОДА

Часть I – Общие положения

Статья	1	Цели	3
<i>Правило</i>	1	<i>Применение конвенции</i>	31
Статья	2	Определения	3
<i>Правило</i>	2	<i>Определения</i>	31
Статья	3	Информация, отчеты и исследования.....	5
<i>Правило</i>	3	<i>Информация, отчеты и исследования</i>	32
Статья	4	Консультации о положении на рынке	6
Статья	5	Коммерческие закупки и специальные сделки	6
Статья	6	Основные принципы заключения сделок на льготных условиях.....	8
Статья	7	Регистрация и сбор сведений	9
<i>Правило</i>	4	<i>Сведения об отгрузках и об импорте</i>	33
<i>Правило</i>	5	<i>Сведения о ценах</i>	35
Статья	8	Споры и жалобы	10
<i>Правило</i>	6	<i>Причинение серьезного ущерба</i>	36

Часть II – Административные постановления

Статья	9	Состав Совета	11
<i>Правило</i>	7	<i>Назначение представителей</i>	36
<i>Правило</i>	8	<i>Председатель и Заместитель Председателя Совета</i>	36
<i>Правило</i>	9	<i>Документация Совета</i>	38
Статья	10	Полномочия и обязанности Совета	11
<i>Правило</i>	10	<i>Отчет Совета за финансовый год</i>	39
<i>Правило</i>	11	<i>Делегирование полномочий</i>	39
<i>Правило</i>	12	<i>Изменение или отмена Правил</i>	39
Статья	11	Распределение голосов в целях вступления Конвенции в силу и бюджетных вопросов	13
<i>Правило</i>	13	<i>Корректировка голосов</i>	40
<i>Правило</i>	14	<i>Распределение голосов в целях расчета финансовых взносов</i>	41
<i>Правило</i>	15	<i>Перераспределение голосов в соответствии со Статьей 11</i>	42
<i>Понимание относительно увеличения количества голосов отдельных стран-участниц в соответствии со Статьей 11</i>			57

Статья	12	Определение участников-экспортеров и участников-импортеров и распределение голосов между ними.....	14
<i>Правило</i>	19	<i>Сессии Совета: голосование</i>	45
Статья	13	Местопребывание, сессии и кворум.....	15
<i>Правило</i>	16	<i>Сессии Совета: уведомление и проект повестки дня</i>	43
<i>Правило</i>	17	<i>Сессии Совета: процедурные вопросы</i>	44
<i>Правило</i>	18	<i>Сессии Совета: Комитет по проверке полномочий</i>	44
Статья	14	Решения.....	16
Статья	15	Исполнительный комитет.....	16
<i>Правило</i>	20	<i>Административный комитет</i>	46
<i>Правило</i>	21	<i>Административный комитет: Председатель</i>	47
<i>Правило</i>	22	<i>Административный комитет: порядок ведения заседаний и отчеты</i>	48
<i>Правило</i>	23	<i>Исполнительный комитет: голосование</i>	48
Статья	16	Комитет по конъюнктуре рынка.....	17
<i>Правило</i>	24	<i>Комитет по конъюнктуре рынка</i>	49
Статья	17	Секретариат.....	18
<i>Правило</i>	25	<i>Назначение и обязанности Исполнительного директора</i>	49
Статья	18	Приглашение наблюдателей.....	18
Статья	19	Сотрудничество с другими межправительственными организациями.....	19
Статья	20	Привилегии и иммунитеты.....	19
Статья	21	Финансовые вопросы.....	20
<i>Правило</i>	26	<i>Финансовые вопросы: пересмотр и утверждение бюджета</i>	50
<i>Правило</i>	27	<i>Финансовые вопросы: структура бюджета</i>	51
<i>Правило</i>	28	<i>Финансовые вопросы: взносы участников</i>	52
<i>Правило</i>	29	<i>Финансовые вопросы: резервные фонды</i>	52
<i>Правило</i>	30	<i>Финансовые вопросы: счета и банковские соглашения</i> ...	53
<i>Правило</i>	31	<i>Финансовые вопросы: проверка отчетности</i>	55
<i>Правило</i>	32	<i>Финансовые вопросы: доверенные лица Сберегательного и Пенсионного фондов</i>	56
Статья	22	Экономические положения.....	21

Часть III – Заключительные положения

Статья	23	Депозитарий.....	22
Статья	24	Подписание.....	22
Статья	25	Ратификация, принятие или одобрение.....	22
<i>Правило</i>	34	<i>Продление срока</i>	58
Статья	26	Временное применение.....	23
Статья	27	Присоединение.....	23
<i>Правило</i>	33	<i>Присоединение</i>	57
<i>Правило</i>	34	<i>Продление срока</i>	58
Статья	28	Вступление в силу.....	23
Статья	29	Добровольный выход.....	24
Статья	30	Исключение.....	24
Статья	31	Порядок расчетов.....	24
Статья	32	Поправки.....	25

Статья	33	Срок, продление и прекращение действия Конвенции.....	26
Статья	34	Взаимосвязь Преамбулы и Конвенции.....	26
ПРИЛОЖЕНИЕ		Распределение голосов в соответствии со Статьей 11	
		Часть А.....	28
		Часть В.....	29

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ЗЕРНУ 1995 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

СТОРОНЫ, ПОДПИСАВШИЕ НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

Принимая во внимание, что Международное соглашение по пшенице 1949 года неоднократно и последовательно пересматривалось, возобновлялось или продлевалось, что привело к заключению Международного соглашения по пшенице 1986 года,

Принимая во внимание, что срок действия положений Международного соглашения по пшенице 1986 года, состоящего из Конвенции о торговле пшеницей 1986 года, с одной стороны, и Конвенции об оказании продовольственной помощи 1986 года, с другой стороны, продленного ранее, истекает 30 июня 1995 года, а также учитывая желательность заключения соглашения на новый срок,

Согласились о том, что Международное соглашение по пшенице 1986 года должно быть обновлено и переименовано в Международное соглашение по зерну 1995 года, которое должно состоять из двух самостоятельных правовых документов:

(а) Конвенции о торговле зерном 1995 года и

(b) Конвенции об оказании продовольственной помощи 1995 года,

и что обе указанные Конвенции, либо одна из них, в зависимости от необходимости, представляются для подписания и ратификации, принятия или одобрения соответствующими Правительствами в соответствии с их конституционными или административными постановлениями.

NB: Конвенция об оказании продовольственной помощи 1995 года была заменена на Конвенцию об оказании продовольственной помощи 1999 года, которая вступила в силу 1 июля 1999 года по 30 июня 2012 года.

КОНВЕНЦИЯ О ТОРГОВЛЕ ЗЕРНОМ 1995 ГОДА

ЧАСТЬ I – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 1

Цели

Целями настоящей Конвенции являются:

- (a) содействовать международному сотрудничеству во всех областях торговли зерном, особенно в той степени, в какой они затрагивают положение с продовольственным зерном;
- (b) способствовать расширению международной торговли зерном и обеспечивать наиболее свободное развитие такой торговли, включая ликвидацию торговых барьеров и недобросовестной и дискриминационной практики, в интересах всех участников, в частности, из числа развивающихся стран;
- (c) в возможно более полной мере способствовать стабилизации международных рынков зерна в интересах всех участников, укреплять мировую продовольственную безопасность и содействовать развитию стран, чья экономика в значительной степени зависит от коммерческих продаж зерна; и
- (d) обеспечить форум для обмена информацией и обсуждения вопросов торговли зерном, вызывающих озабоченность участников.

СТАТЬЯ 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- (1) (a) “Совет” означает Международный совет по зерну, созданный согласно Международному соглашению по пшенице 1949 года и продолжающий свое существование в соответствии со Статьей 9;

- (b) (i) “участник” означает сторону настоящей Конвенции;
- (ii) “участник-экспортер” означает участника, определенного таким образом в соответствии со Статьей 12;
- (iii) “участник-импортер” означает участника, определенного таким образом в соответствии со Статьей 12;
- (c) “Исполнительный комитет” означает Комитет, созданный согласно Статье 15;
- (d) “Комитет по конъюнктуре рынка” означает Комитет, созданный согласно Статье 16;
- (e) “зерно” или “зерновые” означают ячмень, кукурузу, просо, овес, рожь, сорго, тритикаль, пшеницу и продукты из них, а также, по решению Совета, другие зерновые и продукты из них,*
- (f) (i) “закупка” означает закупку зерна для импорта или количество закупленного таким образом зерна, в зависимости от контекста;
- (ii) “продажа” означает продажу зерна для экспорта или количество проданного таким образом зерна, в зависимости от контекста;
- (iii) в тех статьях настоящей Конвенции, где делается ссылка на продажу или закупку, следует понимать, что эти термины относятся не только к сделкам о продаже или закупке между соответствующими Правительствами, но и к сделкам о продаже или закупке между частными фирмами и к сделкам о продаже или закупке между частной фирмой и соответствующим Правительством.
- (g) “специальное большинство голосов” означает голосование, требующее по крайней мере двух третей голосов (подсчитанных в соответствии со Статьей 12) присутствующих и голосующих участников-экспортеров и, по крайней мере, двух третей голосов (подсчитанных в соответствии со Статьей 12) присутствующих и голосующих участников-импортеров, подсчитанных отдельно;

* На своей Двадцать седьмой Сессии, состоявшейся 9 июня 2008 года, Совет принял решение включить с 1 июля 2009 года рис и произведенные из него продукты в определение “зерна” или “зерновых” и произведенных из них продуктов Статьи 2(1)e. 8 июня 2012 года на своей Тридцать пятой сессии Совет решил, что начиная с 1 июля 2013 года следует включить маслосемена и продукты на их основе в определение зерновых и зернопродуктов, содержащееся в Статье 2(1)(e).

- (h) “сельскохозяйственный год” или “финансовый год” означают период с 1 июля по 30 июня;
 - (i) “рабочий день” означает рабочий день в штаб-квартире Совета.
- (2) Любую ссылку в данной Конвенции на “Правительство” или “Правительства” или “участника” следует понимать как включающую ссылку на Европейское Сообщество (именуемое далее ЕС). Соответственно, любую ссылку в данной Конвенции на “подписание” или “депонирование ратификационных грамот, актов о принятии или одобрении” или “акта о присоединении” или на “декларацию о временном применении” Правительством следует применительно к ЕС понимать как включающую подписание или декларацию о временном применении от имени ЕС его компетентным органом и депонирование акта, который, согласно административным постановлениям ЕС сдается на хранение при заключении международного соглашения.
- (3) Любую ссылку в данной Конвенции на “Правительство” или “Правительства” или “участника” следует понимать, где уместно, как включающую ссылку на любую самостоятельную таможенную территорию в соответствии со смыслом Генерального соглашения по тарифам и торговле или соглашения, учреждающего Всемирную торговую организацию.

СТАТЬЯ 3

Информация, отчеты и исследования

- (1) С целью оказания содействия достижению целей, изложенных в Статье 1, более широкому обмену мнениями в ходе сессий Совета и обеспечению поступления информации на постоянной основе в общих интересах участников следует обеспечить подготовку регулярных обзоров, обмен информацией и, по необходимости, подготовку специальных исследований по вопросам зерновых, обращая преимущественное внимание на следующее:
- (a) ресурсы, спрос и конъюнктура рынка;
 - (b) изменения в национальной политике и их влияние на состояние мирового рынка;
 - (c) изменения, касающиеся совершенствования и расширения

торговли, потребления, хранения и транспортировки, особенно в развивающихся странах.

- (2) В целях улучшения сбора и предоставления информации для обзоров и исследований, которые упоминаются в пункте 1 настоящей Статьи, обеспечения возможности более широкого прямого участия участников в работе Совета, а также в дополнение к указаниям, которые уже даются Советом в ходе его сессий, создается Комитет по конъюнктуре рынка, заседания которого являются открытыми для всех участников Совета. Функции Комитета определены в Статье 16.

СТАТЬЯ 4

Консультации о положении на рынке

- (1) Если Комитет по конъюнктуре рынка в ходе своего постоянного наблюдения за положением на рынке, в соответствии со Статьей 16, приходит к мнению, что изменения на международном рынке зерна создают серьезную угрозу интересам участников, или, если Исполнительный директор по своей инициативе или по просьбе любого участника обращает внимание Комитета на такие изменения, последний незамедлительно сообщает о соответствующих фактах Исполнительному комитету. Информировав об этом Исполнительный комитет, Комитет обращает особое внимание на обстоятельства, которые угрожают интересам участвующих стран.
- (2) Исполнительный комитет собирается в течение десяти рабочих дней для рассмотрения таких изменений и, если сочтет это целесообразным, обращается к Председателю Совета с просьбой созвать сессию для рассмотрения ситуации.

СТАТЬЯ 5

Коммерческие закупки и специальные сделки

- (1) Коммерческой закупкой в целях настоящей Конвенции является закупка, как она определена в Статье 2, соответствующая обычной коммерческой практике в международной торговле, за исключением сделок, о которых идет речь в пункте (2) настоящей Статьи.
- (2) Специальной сделкой в целях настоящей Конвенции является такая сделка, которая включает особые условия, не соответствующие

обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении такой сделки Правительства соответствующей страны. К категории специальных сделок относятся следующие:

- (a) продажа на условиях кредита, при которой в результате участия Правительства процентная ставка, срок платежа и другие сопутствующие условия не соответствуют коммерческим ставкам, срокам или условиям, преобладающим на мировом рынке;
- (b) продажа, при которой зерно оплачивается за счет займа, предоставленного Правительством участника-экспортера для закупки зерна;
- (c) продажа с оплатой в валюте участника-импортера, которая не обратима в валюту или товары для использования в экспортирующей стране;
- (d) продажа по торговым соглашениям со специальными условиями платежа, включающими клиринговые расчеты с урегулированием кредитовых сальдо в двустороннем порядке путем обмена товарами, за исключением тех случаев, когда соответствующие участник-экспортер и участник-импортер договариваются о том, что продажу следует считать коммерческой;
- (e) бартерные сделки:
 - (i) которые заключаются при участии Правительства и при которых зерно предоставляется в обмен по иным ценам, чем те, которые преобладают на мировом рынке, или
 - (ii) которые заключаются в рамках государственных программ закупок, за исключением тех случаев, когда закупка зерна является предметом бартерной сделки, при которой страна конечного назначения не указана в первоначальном бартерном договоре;
- (f) предоставление зерна в порядке дара или закупка зерна за счет денежных средств, безвозмездно предоставленных для этой конкретной цели участником-экспортером;
- (g) любые другие определенные Советом категории сделок, включающие особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении таких сделок Правительства соответствующей страны.

- (3) Если Исполнительный директор или любой участник ставит вопрос о том, является ли данная сделка коммерческой закупкой согласно определению пункта (1) настоящей Статьи или специальной сделкой согласно определению пункта (2) настоящей Статьи, решение выносится Советом.

СТАТЬЯ 6

Основные принципы заключения сделок на льготных условиях

- (1) Участники обязуются осуществить все сделки на льготных условиях по зерну таким образом, чтобы не причинять при этом ущерба нормальной структуре производства и международной коммерческой торговле.
- (2) С этой целью участники, как поставщики, так и получатели, принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы сделки на льготных условиях дополняли коммерческие продажи, которые можно было бы реально ожидать в отсутствие указанных сделок, и приводили к увеличению потребления и запасов в стране-получателе. Подобные меры для стран, являющихся членами Продовольственной и сельскохозяйственной организации (ФАО), должны соответствовать принципам ФАО, касающимся сбыта излишков, и основным направлениям и консультативным обязательствам участников ФАО и могут предусматривать требование, чтобы определенный объем коммерческого импорта зерна, согласованный со страной-получателем, сохранялся на общей основе этой страной. При установлении или корректировке этого объема необходимо полностью учитывать объем коммерческого импорта за определенный период, последние тенденции в потреблении и импорте и экономическое положение страны-получателя, включая, в частности, состояние ее платежного баланса.
- (3) Участники при проведении экспортных сделок на льготных условиях должны до осуществления подобных сделок в максимально возможной степени консультироваться с участниками-экспортерами, на коммерческий экспорт которых могут повлиять такие сделки.
- (4) Секретариат периодически докладывает Совету о ходе торговли зерном по сделкам, заключенным на льготных условиях.

СТАТЬЯ 7

Регистрация и сбор сведений

- (1) Участники регулярно предоставляют сведения, а Совет проводит регистрацию данных за каждый сельскохозяйственный год, показывая все отгрузки зерна участниками и весь импорт зерна из неучаствующих стран отдельно по коммерческим закупкам и специальным сделкам. Совет также, по мере возможности, проводит регистрацию всех поставок между неучаствующими странами.
- (2) Участники, по мере возможности, предоставляют такую информацию, которая может потребоваться Совету в отношении их предложения и спроса на зерно, и своевременно сообщают обо всех изменениях в их национальной зерновой политике.
- (3) Для целей настоящей Статьи:
 - (a) участники направляют Исполнительному директору такие сведения относительно количеств зерна, являющегося объектом коммерческих продаж и закупок, а также специальных сделок, какие могут потребоваться Совету в пределах его компетенции, включая:
 - (i) в отношении специальных сделок – такие подробности сделок, которые можно использовать для их классификации в соответствии со Статьей 5;
 - (ii) имеющие сведения относительно типа, класса, сорта и качества соответствующего зерна;
 - (b) каждый участник при экспорте зерна направляет Исполнительному директору такие данные в отношении экспортных цен, которые могут потребоваться Совету;
 - (c) Совет на регулярной основе получает сведения относительно преобладающих в данное время расходов по транспортировке зерна, и участники сообщают такие дополнительные сведения, которые могут потребоваться Совету;
- (4) Если зерно поступает в страну конечного назначения после перепродажи, перевозки или перегрузки в портах страны, которая не является страной его происхождения, участники в возможно более полной мере представляют такую информацию, которая позволила бы

регистрировать отгрузки как отгрузки между страной происхождения и страной конечного назначения. В случае перепродажи, положения данного пункта применяются в тех случаях, когда зерно отправлено из страны происхождения в том же сельскохозяйственном году.

- (5) Совет разрабатывает правила процедура сбора сведений и ведения регистрации, о которых идет речь в настоящей Статье. В этих правилах должны предусматриваться сроки и порядок представления таких сведений, а также обязанности участников в отношении их представления. Совет также предусматривает порядок внесения изменений в любые записи или сведения, находящиеся в его ведении, включая порядок разрешения любых возникающих в связи с этим споров. Если какой-либо участник неоднократно и без всяких на то оснований не представляет сведения, как это предусмотрено настоящей Статьей, Исполнительный комитет проводит консультации с этим участником, чтобы исправить создавшееся положение.

СТАТЬЯ 8

Споры и жалобы

- (1) Все споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции, которые не были урегулированы путем переговоров, по просьбе любого участника, являющегося одной из сторон в споре, передаются на решение Совета.
- (2) Любой участник, который считает, что его интересам как стороне настоящей Конвенции причинен серьезный ущерб действиями одного или нескольких участников и это нарушает функционирование Конвенции, может передать вопрос на рассмотрение Совета. Совет в таком случае незамедлительно консультируется с соответствующими участниками с тем, чтобы решить вопрос. Если в результате таких консультаций вопрос остается нерешенным, Совет вновь рассматривает вопрос и может вынести рекомендации соответствующим участникам.

ЧАСТЬ II – АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

СТАТЬЯ 9

Состав Совета

- (1) Совет (раньше Международный совет по пшенице, учрежденный на основании Международного соглашения по пшенице 1949 года, и теперь переименованный в Международный совет по зерну) продолжает действовать в целях осуществления настоящей Конвенции; при этом его состав, полномочия и обязанности определяются настоящей Конвенцией.
- (2) Участники могут быть представлены на заседаниях Совета представителями, заместителями и советниками.
- (3) Совет избирает Председателя и Заместителя Председателя сроком на один сельскохозяйственный год. Председатель не имеет права голоса, и Заместитель Председателя не имеет права голоса при исполнении обязанностей Председателя.

СТАТЬЯ 10

Полномочия и обязанности Совета

- (1) Совет устанавливает свои Правила процедуры.
- (2) Совет ведет такую документацию, которая необходима по условиям настоящей Конвенции, а также любую другую документацию, которую он сочтет необходимой.
- (3) В целях содействия выполнению Советом своих обязанностей по настоящей Конвенции Совет может запрашивать, а участники должны предоставлять ему, в соответствии с пунктом (2) Статьи 7, такие статистические данные и информацию, которые необходимы ему для этих целей.
- (4) Совет может специальным большинством голосов делегировать любому из своих комитетов или Исполнительному директору полномочия или обязанности, за исключением следующих:

- (a) принятие решений по вопросам, указанным в Статье 8;
- (b) пересмотр, согласно Статье II, голосов участников, перечисленных в Приложении;
- (c) определение участников-экспортеров и импортеров и распределение голосов между ними, согласно Статье 12;
- (d) местопребывание Совета, согласно пункту (1) Статьи 13;
- (e) назначение Исполнительного директора, согласно пункту (2) Статьи 17;
- (f) утверждение бюджета и расчет взносов участников, согласно Статье 21;
- (g) временное лишение участников права голоса, согласно пункту (6) Статьи 21;
- (h) любое обращение к Генеральному секретарю ЮНКТАД с просьбой о созыве конференции для переговоров, согласно Статье 22;
- (i) исключение участника из Совета, согласно Статье 30;
- (j) предложение о внесении поправок, согласно Статье 32;
- (k) продление или прекращение срока действия настоящей Конвенции, согласно Статье 33.

Совет может в любое время большинством поданных голосов отозвать делегированные полномочия и обязанности.

- (5) Любое решение, принятое на основании делегированных Советом полномочий или обязанностей, в соответствии с пунктом (4) настоящей Статьи, подлежит пересмотру Советом по просьбе любого участника в сроки, установленные Советом. Любое решение, в отношении которого в установленные Советом сроки не поступило просьбы о пересмотре, является обязательным для всех участников.
- (6) В дополнение к полномочиям и обязанностям, определенным настоящей Конвенцией, Совет может иметь также другие полномочия и выполнять другие обязанности, которые необходимы для выполнения условий настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 11

Распределение голосов в целях вступления Конвенции в силу и бюджетных вопросов

- (1) Для целей вступления в силу настоящей Конвенции, расчеты в соответствии с пунктом (1) Статьи 28, будут основываться на количестве голосов, приведенных в части А Приложения.
- (2) Для целей расчета финансовых взносов, в соответствии со Статьей 21, голоса участников должны рассчитываться на базе голосов, указанных в Приложении, с учетом положений настоящей Статьи и связанных с этим Правил процедуры.
- (3) Всякий раз при продлении настоящей Конвенции в соответствии с пунктом (2) Статьи 33, Совет пересматривает и корректирует голоса участников в соответствии с настоящей Статьей. В результате таких корректировок распределение голосов будет более близко соответствовать текущей структуре зерновой торговли и будет согласовываться с методами, установленными в Правилах процедуры.
- (4) Если Совет решит, что в структуре мировой зерновой торговли произошли значительные изменения, он рассмотрит, и может скорректировать, голоса участников. Такие корректировки рассматриваются в качестве поправок к настоящей Конвенции при условии соблюдения положений Статьи 32, за исключением того, что решение о корректировке голосов может вступить в силу только в начале финансового года. После любой проведенной корректировки голосов участников в соответствии с этим пунктом, не допускается дальнейшее ее проведение до истечения трех лет.
- (5) Все перераспределения голосов в соответствии с этой Статьей осуществляются согласно Правилам процедуры.
- (6) Для всех целей, касающихся выполнения настоящей Конвенции, за исключением вступления ее в силу в соответствии с пунктом (1) Статьи 28 и установления денежных взносов в соответствии с Статьей 21, голоса участников распределяются в соответствии со Статьей 12.

СТАТЬЯ 12

Определение участников-экспортеров и участников-импортеров и распределение голосов между ними

- (1) На первой сессии, созванной в рамках настоящей Конвенции, Совет установит, кто из участников будет участником-экспортером и кто из участников будет участником-импортером в целях настоящей Конвенции. При этом Совет будет учитывать структуру торговли зерном этих участников и их точку зрения по этом вопросу.
- (2) После того как Совет определит, кто и из участников настоящей Конвенции является участником-экспортером и кто - участником-импортером, участники-экспортеры, исходя из распределения их голосов согласно Статье 11, распределяют голоса между собой по договоренности, в соответствии с условиями, изложенными в пункте (3) настоящей Статьи, и участники-импортеры распределяют голоса аналогичным образом.
- (3) В целях распределения голосов, в соответствии с пунктом (2) настоящей Статьи, участники-экспортеры имеют совместно 1000 голосов и участники-импортеры имеют совместно 1000 голосов. Ни один участник не имеет более 333 голосов в качестве участника-экспортера или более 333 голосов в качестве участника-импортера. На должно быть частичных голосов.
- (4) Списки участников-экспортеров и импортеров пересматриваются Советом в свете изменений в структуре их торговли зерном по истечении трех лет после вступления в силу настоящей Конвенции. Они также пересматриваются каждый раз при продлении срока действия настоящей Конвенции в соответствии с пунктом (2) Статьи 33.
- (5) По просьбе любого участника Совет может в начале любого финансового года специальным большинством голосов перевести данного участника из списка участников-экспортеров в список участников-импортеров или, соответственно, из списка участников-импортеров в список участников-экспортеров.
- (6) Распределение голосов участников-экспортеров и импортеров пересматривается Советом каждый раз, когда списки участников-экспортеров и импортеров изменяются в соответствии с пунктами (4) или (5) настоящей Статьи. Всякое перераспределение голосов в соответствии с настоящим пунктом осуществляется согласно условиям, изложенным в пункте (3) настоящей Статьи.

- (7) Всякий раз, когда какое-либо Правительство становится или перестает быть стороной настоящей Конвенции, Совет соответственно перераспределяет голоса остальных участников-экспортеров и импортеров пропорционально тому числу голосов, которым обладает каждый участник в соответствии с условиями, изложенными в пункте (3) настоящей Статьи.
- (8) Любой участник-экспортер может уполномочить любого другого участника-экспортера и любой участник-импортер может уполномочить любого другого участника-импортера представлять его интересы и осуществлять его право на голосование на одном или нескольких заседаниях Совета. Соответствующим образом оформленная передача полномочий должна быть представлена Совету.
- (9) Если на каком-либо заседании Совета участник не представлен официальным представителем и не уполномочил другого участника осуществлять его право на голосование в соответствии с пунктом (8) настоящей Статьи, или если к моменту какого-либо заседания какой-либо участник утратил право голоса, был лишен его или вновь его приобрел в соответствии с каким-либо положением настоящей Конвенции, то общее число голосов, которым должны располагать участники-экспортеры на данном заседании, должно быть уравнено с общим числом голосов, которыми будут фактически располагать на данном заседании участники-импортеры, и перераспределено среди участников-экспортеров пропорционально их голосам.

СТАТЬЯ 13

Местопребывание, сессии и кворум

- (1) Местопребыванием Совета является Лондон, если Совет не примет иного решения.
- (2) Совет собирается не менее одного раза в каждой половине финансового года и в любое другое время по решению Председателя или в связи с иными требованиями, предусмотренными настоящей Конвенцией.
- (3) Председатель созывает сессию Совета по просьбе: (а) пяти участников или (б) одного или нескольких участников, имеющих в сумме не менее 10 процентов общего числа голосов, или (с) Исполнительного комитета.
- (4) Присутствие представителей, располагающих большинством

голосов участников-экспортеров, и представителей, располагающих большинством голосов участников-импортеров, до перераспределения голосов в соответствии с пунктом (9) Статьи 12, является необходимым для обеспечения кворума на любом заседании Совета.

СТАТЬЯ 14

Решения

- (1) За исключением иных случаев, предусмотренных настоящей Конвенцией, решения Совета принимаются большинством голосов участников-экспортеров и большинством голосов участников-импортеров, подсчитанных отдельно.
- (2) Каждый участник признает для себя обязательным все решения Совета, принятые в соответствии с положениями настоящей Конвенции, что не затрагивает его полной свободы действий в определении и проведении сельскохозяйственной и ценовой политики.

СТАТЬЯ 15

Исполнительный комитет

- (1) Совет учреждает Исполнительный комитет в составе не более шести участников-экспортеров, ежегодно избираемых участниками-экспортерами, и не более восьми участников-импортеров, ежегодно избираемых участниками-импортерами. Совет назначает Председателя Исполнительного комитета и может назначить Заместителя Председателя.
- (2) Исполнительный комитет несет ответственность перед Советом и проводит свою работу под его общим руководством. Он имеет такие полномочия и обязанности, которые четко определены для него в соответствии с настоящей Конвенцией, а также другие полномочия и обязанности, которые Совет может ему делегировать, согласно пункту (4) Статьи 10.
- (3) Участники-экспортеры в Исполнительном комитете имеют общее число голосов, равное числу голосов участников-импортеров. Голоса участников экспортеров в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними при условии, что ни один участник-экспортер не должен иметь более 40 процентов общего числа голосов

указанных участников-экспортеров. Голоса участников-импортеров в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними при условии, что ни один участник-импортер не должен иметь более 40 процентов общего числа голосов указанных участников-импортеров.

- (4) Совет устанавливает правила процедуры в отношении голосования в Исполнительном комитете и может разработать другие положения в отношении правил процедуры в Исполнительном комитете, которые он сочтет необходимыми. Решения Исполнительного комитета принимаются таким же большинством голосов, как это предусмотрено настоящей Конвенцией в отношении Совета при рассмотрении аналогичных вопросов.
- (5) Любой участник Совета, который не является членом Исполнительного комитета, может принимать участие без права голоса в обсуждении любого вопроса, рассматриваемого Исполнительным комитетом, в тех случаях, когда последний считает, что затрагиваются интересы данного участника.

СТАТЬЯ 16

Комитет по конъюнктуре рынка

- (1) Совет учреждает Комитет по конъюнктуре рынка, который является Комитетом полного состава. Председателем Комитета по конъюнктуре рынка является Исполнительный директор, если Совет не решит иначе.
- (2) Приглашения для участия в заседаниях Комитета по конъюнктуре рынка в качестве наблюдателей могут направляться представителям стран, не являющихся участниками Конвенции, и международным организациям, как Председатель Комитета сочтет целесообразным.
- (3) Комитет держит под постоянным наблюдением и информирует участников по всем вопросам, оказывающим влияние на мировую зерновую экономику. В процессе наблюдения Комитет принимает во внимание соответствующую информацию, предоставляемую любым членом Совета.
- (4) Комитет осуществляет дополнительное, наряду с Советом, руководство Секретариатом в целях оказания ему помощи в проведении работы, предусмотренной в Статье 3.

- (5) Комитет дает консультации согласно соответствующим Статьям настоящей Конвенции, а также по любым другим вопросам, которые могут быть переданы ему Советом или Исполнительным комитетом.

СТАТЬЯ 17

Секретариат

- (1) Совет имеет Секретариат, который состоит из Исполнительного директора, являющегося старшим должностным лицом, и такого штата сотрудников, который может потребоваться для работы Совета и его Комитетов.
- (2) Совет назначает Исполнительного директора, который является ответственным за исполнение обязанностей, возложенных на Секретариат по проведению в жизнь настоящей Конвенции, и за выполнение других обязанностей, которые возлагаются на него Советом или его Комитетами.
- (3) Сотрудники Секретариата назначаются Исполнительным директором в соответствии с правилами, утвержденными Советом.
- (4) Условием для назначения Исполнительного директора и сотрудников Секретариата является отсутствие у них финансовой заинтересованности в области торговли зерном, или, если такая заинтересованность имеется, отказ от нее, а также обязательство не испрашивать или не получать от какого бы то ни было Правительства или от каких бы то ни было органов, не относящихся к Совету, инструкций относительно выполнения обязанностей, вытекающих из настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 18

Приглашение наблюдателей

Совет может пригласить любое неучаствующее государство, а также любую межправительственную организацию присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателя.

СТАТЬЯ 19

Сотрудничество с другими межправительственными организациями

- (1) Совет может принимать любые необходимые меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций, ее органами и такими другими специализированными учреждениями и межправительственными организациями, когда это будет сочтено целесообразным, в частности, с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, Общим фондом для сырьевых товаров и Мировой продовольственной программой.
- (2) Учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, Совет информирует Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о своей деятельности и программах работы таким образом, каким он сочтет целесообразным.
- (3) Если Совет сочтет, что какие-либо условия настоящей Конвенции несовместимы с требованиями, которые могут быть установлены Конференцией Организации Объединенных Наций через ее соответствующие органы или специализированные учреждения в отношении межправительственных товарных соглашений, то такое несоответствие рассматривается как обстоятельство, мешающее осуществлению настоящей Конвенции, и в этом случае применяется процедура, предусмотренная в Статье 32.

СТАТЬЯ 20

Привилегии и иммунитеты

- (1) Совет имеет юридический статус. Он пользуется, в частности, правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и быть истцом или ответчиком в суде.
- (2) Статус, привилегии и иммунитеты Совета на территории Соединенного Королевства будут и впредь определяться Соглашением о штаб-квартире между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международным Советом по пшенице, подписанным в Лондоне 28 ноября 1968 года.

- (3) Соглашение, о котором говорится в пункте (2) настоящей Статьи, не является составной частью настоящей Конвенции. Его действие, однако, прекращается:
- (a) по соглашению между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Советом, или
 - (b) в случае перемещения Совета с территории Соединенного Королевства, или
 - (c) в случае прекращения деятельности Совета.
- (4) В случае перемещения Совета с территории Соединенного Королевства Правительство страны-участника, в которой находится Совет, заключает с ним международное соглашение относительно статуса, привилегий и иммунитетов Совета, его Исполнительного директора, персонала, а также представителей участников, принимающих участие в заседаниях, созываемых Советом.

СТАТЬЯ 21

Финансовые вопросы

- (1) Расходы делегаций, принимающих участие в сессиях Совета, а также представителей в его Комитетах и рабочих группах покрываются соответствующими Правительствами. Прочие расходы, необходимые для проведения в жизнь настоящей Конвенции, покрываются за счет ежегодных взносов всех участников. Взнос каждого участника за каждый финансовый год определяется пропорционально числу его голосов в Приложении по отношению к общему числу голосов участников в Приложении, перераспределенными в соответствии со Статьей 11 таким образом, чтобы отражать состав участников Конвенции в момент утверждения бюджета на данный финансовый год.
- (2) На своей первой сессии после вступления в силу настоящей Конвенции Совет утверждает свой бюджет на финансовый год, оканчивающийся 30 июня 1996 года, и устанавливает размеры взносов каждого участника.
- (3) На сессии, проводимой во второй половине каждого финансового года, Совет утверждает свой бюджет на следующий финансовый год и устанавливает размеры взносов каждого участника на этот финансовый год.

- (4) Первоначальный взнос любого участника, присоединяющегося к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом (2) Статьи 27, устанавливается на основании числа голосов, согласованных с Советом в качестве условия его присоединения и срока, остающегося на момент присоединения до истечения текущего финансового года, причем взносы, подлежащие уплате другими участниками в этом финансовом году, остаются без изменения.
- (5) Взносы подлежат уплате немедленно после их установления.
- (6) Если какой-либо участник по истечении шести месяцев после наступления даты, на которую его взнос подлежит уплате, в соответствии с пунктом (5) настоящей Статьи, не уплатил полностью своего взноса, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший по возможности срок. Если по истечении шести месяцев после обращения Исполнительного директора данный участник все же не уплатит свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и Исполнительном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.
- (7) Участник, временно лишенный права голоса в соответствии с пунктом (6) настоящей Статьи, не утрачивает никаких других своих прав и не освобождается ни от каких других своих обязательств по настоящему Соглашению, если только Совет не примет иного решения специальным большинством голосов. Он продолжает нести ответственность по уплате своего взноса и по исполнению любого иного из своих финансовых обязательств по настоящему Соглашению.
- (8) Каждый финансовый год Совет публикует заверенный аудиторами отчет о поступлениях и расходах за истекший финансовый год.
- (9) Перед прекращением своей деятельности Совет принимает меры по урегулированию своих обязательств, а также по передаче своей документации и активов.

СТАТЬЯ 22

Экономические положения

Совет в надлежащее время рассмотрит вопрос о возможных переговорах по новому международному соглашению или конвенции с экономическими положениями и представит доклад участникам, сделав такие рекомендации, которые он сочтет уместными. Совет может, когда будет сочтено, что эти

переговоры могут быть успешно завершены, обратиться к Генеральному секретарю Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию с просьбой созвать конференцию полномочных представителей.

ЧАСТЬ III – ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 23

Депозитарий

- (1) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначается депозитарием настоящей Конвенции.
- (2) Депозитарий сообщает всем правительствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, временного применения и присоединения к настоящей Конвенции, а также о каждой нотификации и уведомлении, полученных в соответствии со Статьями 29 и 32.

СТАТЬЯ 24

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 1 мая 1995 года по 30 июня 1995 года включительно Правительствами стран, перечисленных в Приложении.

СТАТЬЯ 25

Ратификация, принятие или одобрение

- (1) Настоящее соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению каждым подписавшим его Правительством согласно его соответствующим конституционным процедурам.
- (2) Ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении сдаются на хранение депозитарию не позднее 30 июня 1995 года. Однако Совет может предоставить одну или несколько отсрочек любому подписавшему Правительству, которое оказалось не в состоянии депонировать ратификационную грамоту или акт к указанному сроку. Совет информирует депозитария обо всех указанных продлениях.

СТАТЬЯ 26

Временное применение

- (1) Любое подписавшее Правительство и любое другое Правительство, имеющее право подписать настоящую Конвенцию, или чье заявление о присоединении одобрено Советом, может сдать на хранение депозитарию декларацию о временном применении. Любое Правительство, сдавшее на хранение такую декларацию, временно применяет настоящую Конвенцию в соответствии со своими законами и временно считается ее стороной.

СТАТЬЯ 27

Присоединение

- (1) Любое Правительство, указанное в Приложении, может присоединиться к настоящей Конвенции до 30 июня 1995 года включительно, за исключением тех случаев, когда Совет может предоставить одну или несколько отсрочек любому Правительству, которое к указанной дате не сдало на хранение своего акта о присоединении.
- (2) После 30 июня 1995 года Правительства всех государств могут присоединиться к настоящей Конвенции на условиях, которые Совет сочтет целесообразными. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение депозитарию акта о присоединении. В акте о присоединении должно быть указано, что Правительство принимает все условия, установленные Советом.
- (3) В тех случаях, когда для целей проведения в жизнь настоящей Конвенции указываются участники, перечисленные в Приложении, любой участник, Правительство которого присоединилось к настоящей Конвенции на условиях, предложенных Советом в соответствии с этой Статьей, считается внесенным в указанное Приложение.

СТАТЬЯ 28

Вступление в силу

- (1) Настоящая Конвенция вступает в силу с 1 июля 1995 года, если ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или

присоединении или декларации о временном применении были сданы на хранение не позднее 30 июня 1995 года от имени Правительств, перечисленных в части А Приложения и располагающих вместе, по крайней мере, 88 процентами общего количества голосов, указанных в части А Приложения.

- (2) Если настоящая Конвенция не вступает в силу в соответствии с пунктом (1) настоящей Статьи, Правительства, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или декларации о временном применении, могут решить, с общего согласия, что она вступает в силу между ними.

СТАТЬЯ 29

Добровольный выход

Любой участник может выйти из Конвенции в конце финансового года, направив депозитарию не менее чем за 90 дней до конца данного финансового года письменное уведомление о своем выходе, однако этим он не освобождается от обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, которые не были выполнены к концу данного финансового года. Одновременно участник информирует Совет о предпринятых действиях.

СТАТЬЯ 30

Исключение

Если Совет считает, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящей Конвенции, и решает, что такое нарушение наносит серьезный ущерб действию настоящей Конвенции, он может специальным большинством голосов исключить данного участника из Совета. Совет немедленно уведомляет депозитария о любом таком решении. По истечении девяноста дней с даты вынесения Советом решения участник перестает быть членом Совета.

СТАТЬЯ 31

Порядок расчетов

- (1) Совет определяет порядок расчетов, который он считает справедливым, с участником, который выходит из настоящей Конвенции или

исключается из Совета или который каким-либо образом перестает быть стороной настоящей Конвенции. Совет удерживает любые суммы, уже уплаченные этим участником. Такой участник остается обязанным уплатить Совету любые причитающиеся с него суммы.

- (2) После истечения срока действия настоящей Конвенции любой участник, упомянутый в пункте (1) настоящей Статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации или каких-либо других активов Совета; на него также не возлагается какая-либо часть возможного дефицита Совета.

СТАТЬЯ 32

Поправки

- (1) Совет может специальным большинством голосов рекомендовать участникам поправку к настоящей Конвенции. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомления о ее принятии от участников-экспортеров, располагающих двумя третями от общего числа голосов экспортирующих участников, и от участников-импортеров, располагающих двумя третями от общего числа голосов импортирующих участников, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им поправки, и если к этому сроку поправка не вступает в силу, то она считается снятой. Совет представляет депозитарию информацию, необходимую для определения того, являются ли полученные уведомления о принятии поправки достаточными для вступления последней в силу.
- (2) Любой участник, от имени которого не было направлено уведомление о принятии какой-либо поправки к дате ее вступления в силу, перестает с указанной даты быть стороной настоящего Соглашения, если только такой участник не убедит Совет в том, что ее принятие не может быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур, и Совет не решит продлить для такого участника срок, установленный для принятия поправки. Участник не считается связанным такой поправкой до тех пор, пока он не уведомит о ее принятии.

СТАТЬЯ 33

Срок, продление и прекращение действия Конвенции

- (1) Настоящая Конвенция остается в силе до 30 июня 1998 года, если она не будет продлена согласно пункту (2) настоящей Статьи или если ее действие не будет ранее прекращено согласно пункту (3) настоящей Статьи, или если она не будет заменена до указанной даты новым соглашением или конвенцией, в отношении которых могут вестись переговоры согласно Статье 22.
- (2) Совет специальным большинством голосов может продлевать настоящую Конвенцию после 30 июня 1998 года на очередные сроки, не превышающие два года в каждом отдельном случае. Любой участник, который не согласен с таким продлением настоящей Конвенции, информирует об этом Совет по меньшей мере за тридцать дней до вступления в силу этого продления. Такой участник перестает быть стороной настоящей Конвенции с того момента, когда начинается срок продления, однако он не освобождается от любых обязательств в соответствии с этой Конвенцией, которые не были им выполнены до этой даты.
- (3) Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящей Конвенции, начиная с такой даты и на таких условиях, какие он может установить.
- (4) После прекращения действия настоящей Конвенции Совет продолжает существовать в течении такого времени, которое может потребоваться для осуществления его ликвидации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие обязанности, какие могут потребоваться для указанной цели.
- (5) Совет уведомляет депозитария о любых действиях, предпринятых в соответствии с пунктом (2) или (3) настоящей Статьи.

СТАТЬЯ 34

Взаимосвязь Преамбулы и Конвенции

Настоящая Конвенция включает Преамбулу Международного соглашения по зерну 1995 года.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию в даты, указанные против их подписей.

УТВЕРЖДЕНО в Лондоне 7 декабря одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года, причем тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанских языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ К
КОНВЕНЦИИ О ТОРГОВЛЕ ЗЕРНОМ 1995 ГОДА

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 11
(С 1 июля 1995 года по 30 июня 1998 года)

ЧАСТЬ А

Алжир.....	15
Аргентина	97
Австралия.....	122
Австрия.....	5
Барбадос	5
Боливия	5
Канада	243
Кот-д'Ивуар.....	5
Куба.....	6
Эквадор	5
Египет (Арабская Республика).....	55
Европейское Сообщество.....	443
Финляндия.....	5
Венгрия.....	13
Индия.....	32
Иран (Исламская Республика).....	9
Ирак	9
Израиль	8
Япония.....	187
Корея, Республика.....	26
Мальта	5
Маврикий.....	5
Марокко	10
Норвегия.....	11
Пакистан.....	14
Панама	5
Российская Федерация	100
Саудовская Аравия.....	17
Южная Африка	16
Швеция	10
Швейцария	15
Тунис.....	5
Турция.....	7
Соединенные Штаты Америки.....	475
Ватикан.....	5
Йеменская Республика	5

2,000

ЧАСТЬ В

Бангладеш.....	9
Беларусь.....	5
Бразилия.....	32
Болгария.....	7
Чили.....	6
Китай (Народная Республика).....	77
Колумбия.....	5
Кипр.....	5
Чешская Республика.....	6
Доминиканская Республика.....	5
Сальвадор.....	5
Эстония.....	5
Эфиопия.....	5
Гана.....	5
Гватемала.....	5
Индонезия.....	9
Ямайка.....	5
Иордания.....	5
Казахстан.....	5
Кения.....	5
Кувейт.....	5
Латвия.....	5
Литва.....	5
Малайзия.....	8
Мексика.....	28
Новая Зеландия.....	5
Нигерия.....	6
Парагвай.....	5
Перу.....	9
Филиппины.....	7
Польша.....	31
Румыния.....	14
Сенегал.....	5
Словакия.....	6
Словения.....	5
Шри Ланка.....	5
Судан.....	5
Сирийская Арабская Республика.....	7
Тайвань.....	26
Танзания.....	5
Таиланд.....	17
Тринидад и Тобаго.....	5
Украина.....	8
Уругвай.....	5
Узбекистан.....	14
Венесуэла.....	13
Вьетнам.....	5
Заир.....	5
Замбия.....	5
Зимбабве.....	5

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ*

в рамках

КОНВЕНЦИИ
О ТОРГОВЛЕ ЗЕРНОМ 1995 ГОДА

ЧАСТЬ I – ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ПРАВИЛО 1

Применение Конвенции

Страны-участницы принимают такие меры, которые, по их мнению, необходимы для обеспечения выполнения их обязательств по Конвенции.

ПРАВИЛО 2

Определения

Статья 2

Для целей настоящих Правил Процедуры:

- (а) «кондиционное семенное зерно» означает зерно, которое было официально засвидетельствовано в качестве такового согласно практике, принятой в данной стране происхождения, и которое соответствует утвержденным в этой стране стандартным спецификациям на семенное зерно;
- (b) «каф» означает стоимость товара и фрахт;
- (с) «сиф» означает стоимость товара, страхование и фрахт;
- (d) «фас» означает франко вдоль борта судна;

* С учетом поправок Международного совета по зерну, внесенных на его Двадцатой сессии 1 декабря 2004 года (Правило 2(g)), Двадцать первой сессии 14 июня 2005 года (Правила 25-31 и последующее изменение нумерации Правил), Двадцать седьмой сессии 9 июня 2008 года (Правило 13, с включением нового пункта (b)), Тридцать третьей сессии 6 июня 2011 года (Правило 8(g)) и Тридцать пятой сессии 8 июня 2012 года (новое Правило 20), а также связанного с этим пересмотра и последующего изменения нумерации Правил.

- (e) «фоб» означает франко борт;
- (f) «отгрузка» означает отправку товара любым видом транспорта;
- (g) Весь пересчет отгрузок пшеничной муки в зерновой эквивалент пшеницы производится на основе степени ее извлечения, указываемой в контракте между покупателем и продавцом. Если таковая в контракте не указана, тогда для перерасчета принимается степень извлечения в 73% (по весу), за исключением крупчатки и муки из пшеницы дурум. В этом случае степень извлечения принимается в 66,6%;
- (h) «Развивающаяся страна», пока Совет не решит иначе, определяется также, как и в текущей Конвенции об оказании продовольственной помощи. Однако это определение не мешает Секретариату использовать различные определения экономических группировок стран, как может оказаться удобным для целей статистической отчетности и учета.

ПРАВИЛО 3

Информация, отчеты и исследования

Статья 3

- (a) Участники Конвенции обязуются представлять, по мере возможности, такую статистическую и другую информацию, которая может потребоваться для работы данной Конвенции, в частности:
 - (i) информацию об отгрузках и импорте, предусмотренную Правилom 4;
 - (ii) информацию по ценам, предусмотренную Правилom 5; и
 - (iii) информацию, необходимую Комитету по конъюнктуре рынка для отчетов и исследований, указанных в Статье 3 Конвенции, в частности в отношении спроса, предложения и конъюнктуры рынка; изменения касающиеся торговли, потребления, хранения и транспортировки.
- (b) В случае отсутствия официальной информации, Секретариат может, по своему усмотрению, получить информацию, которая ему необходима, из других источников.

ПРАВИЛО 4

Сведения об отгрузках и об импорте

Статья 7

- (a) Порядок представления сведений приводится в пунктах с (b) по (f) данного Правила и будет каждый раз применяться к сведениям, получаемым от участников, в соответствии с пунктом (1) Статьи 7 Конвенции, об их отгрузках зерна и импорте зерна из стран-неучастниц Конвенции.
- (b) Все сведения должны:
- (i) соответствовать форме, одобренной Комитетом по конъюнктуре рынка;
 - (ii) охватывать последовательные периоды времени и быть последовательно пронумерованы для последующих ссылок; и
 - (iii) быть переданы Исполнительному директору самым быстрым, по возможности, способом.
- (c) Все сведения должны показывать отдельно количество каждого вида зерна или зернового продукта, отгруженного или импортированного в каждом конкретном случае. Они должны различаться, в частности, в следующем:
- (i) между коммерческими и специальными сделками, как это определено Статьей 5 Конвенции;
 - (ii) в случае с пшеницей – между зерновой пшеницей, пшеничной мукой, пшеницей дурум, мукой из пшеницы дурум и крупчаткой;
 - (iii) в случае с ячменем – между зерном и солодом;
 - (iv) в случае со всеми другими видами зерна – между зерном, как таковым, и зерновым продуктом; и
 - (v) во всех сведениях выделять кондиционное семенное зерно.
- (d) Участники, которые экспортируют зерно или которые импортируют зерно из стран-неучастниц, представляют свои сведения об отгрузках и импорте, если таковые имели место, в течение каждого календарного месяца. Эти сведения направляются Исполнительному директору в

кратчайшие по возможности сроки по истечении месяца, в котором данные операции имели место. Если не было никаких экспортных отгрузок или импорта в течение какого-либо месяца, участник сообщает «ноль», за исключением тех случаев, когда Комитет по конъюнктуре рынка соглашается с тем, что данный участник не должен представлять сведения до тех пор, пока положение не изменится.

- (e) Комитет по конъюнктуре рынка может просить любого участника представлять сведения в более короткие промежутки времени, чем те, которые обусловлены пунктом (d) данного Правила.
- (f) Любые поправки к представленным сведениям, сделанные в соответствии с пунктом (d) данного Правила, должны сообщаться в возможно короткий срок.
- (g) В кратчайшие сроки после окончания каждого сельскохозяйственного года или тогда, когда этого требует обстановка, участники, ведущие транзитную торговлю и осуществляющие перегрузки, должны попытаться в максимальной степени устранить всякие различия и расхождения между закупками участников-импортеров, зарегистрированными Советом на основе информации, предоставленной в соответствии с пунктом (d) данного Правила, и их действительным импортом. Любые поправки, о которых имеется договоренность, не должны вызывать каких-либо изменений в общем объеме зарегистрированных экспортных отгрузок любого участника.
- (h) Любой вопрос, поднятый участником в отношении толкования или применения пунктов от (a) до (g) данного Правила или в отношении цифр, касающихся данного участника, показанных в любом извещении об отгрузках, направляется Исполнительному директору, который, в случае если этот вопрос не может быть решен удовлетворительно, направляет его на рассмотрение Административного комитета.
- (i) Исполнительный директор направляет членам Совета регулярные извещения на базе сведений, полученных в соответствии с пунктами (d) - (g) данного Правила, подкрепленные, где необходимо, другой информацией, имеющейся в распоряжении Секретариата. Данные извещения показывают источники и пункты назначения всех отгрузок зерна в рассматриваемый период, показывая, в частности, те из них, которые производятся на коммерческих и специальных условиях, как это определено в Статье 5 Конвенции.
- (j) Сразу после окончания каждого сельскохозяйственного года Исполнительный директор подготавливает и рассылает всем

участникам проект регистрационной записи об отгрузках, показывающий подробности всех учтенных отгрузок зерна, которые имели место в течение предыдущего года. После одобрения указанной регистрации отгрузок Советом, она публикуется на таких условиях, которые определяет Совет.

ПРАВИЛО 5

Сведения о ценах

Статья 7

- (a) Участники-экспортеры зерна направляют Исполнительному директору самым быстрым, по возможности, способом, не позже чем вторник каждой рабочей недели, сообщения, дающие информацию о ценах, по которым производится торговля зерном, или о ценах, указанных в предложениях на продажи, с указанием соответствующих мест погрузки в течение предшествующей недели.
- (b) Сведения в соответствии с пунктом (a) данного Правила должны:
 - (i) охватывать все описания, классы, типы, сорта или качество зерна или зерновых продуктов, которые экспортируются или имеются для продажи;
 - (ii) быть на условиях фоб (фас в случае производных продуктов), или на условиях сиф или каф;
 - (iii) указывать соответствующий период отгрузки; и
 - (iv) указывать, где возможно, импортирующие страны или регионы, к которым указанные цены относятся.
- (c) Участники-импортеры зерна по возможности направляют регулярные сведения Исполнительному директору о ценах (фоб, фас, каф или сиф), по которым они закупают зерно.
- (d) Участники должны информировать Исполнительного директора всякий раз об имеющихся изменениях, которые делаются в официальных спецификациях, стандартах или описаниях зерна или производных продуктов, предлагаемых для экспорта, когда цены приводятся в соответствии с этим Правилom.

ПРАВИЛО 6

Причинение серьезного ущерба

Статья 8

Если какой-либо участник пожелает поставить перед Советом вопрос о том, что его интересам, как участника Конвенции, причинен серьезный ущерб действиями одного или нескольких других участников и эти действия нарушают функционирование Конвенции, то он делает это письменно на имя Исполнительного директора. Исполнительный директор немедленно устраивает консультации между заинтересованными участниками и уведомляет Административный комитет о постановке данного вопроса. Если не удастся удовлетворительно решить этот вопрос путем консультаций между сторонами, а затем на заседании Административного комитета, то дело передается на рассмотрение Совета, и, в случае необходимости, для этой цели созывается специальная сессия.

ПРАВИЛО 7

Назначение представителей

Статья 9

Каждый член Совета назначает своего представителя, находящегося в стране местопребывания Совета, которому обычно направляются уведомления и другие сообщения о работе Совета. Любой член Совета может согласовать с Исполнительным директором иной порядок представительства.

ПРАВИЛО 8

Председатель и Заместитель Председателя Совета

Статья 9

- (a) На последней очередной сессии, проводимой в конце финансового года, Совет избирает Председателя и Заместителя Председателя на следующий финансовый год, которые приступают к своим обязанностям с начала этого года.
- (b) Председатель и Заместитель Председателя являются выборными лицами, один избирается делегациями импортирующих стран-членов, а другой - делегациями экспортирующих стран-членов. Каждый из этих должностных лиц, как правило, может взаимно заменять

друг друга в течение года между двумя категориями членов, но при исключительных обстоятельствах Совет может избрать Председателя и Заместителя Председателя для выполнения своих обязанностей второй срок подряд.

- (c) Помимо выполнения полномочий, предусмотренных Правилами Процедуры, на Председателя возлагаются следующие обязанности:
 - (i) председательствовать на заседаниях Совета;
 - (ii) объявлять об открытии и закрытии каждого заседания и каждой сессии Совета;
 - (iii) в начале каждой сессии представлять на утверждение Совета проект повестки дня;
 - (iv) управлять ходом дискуссий на заседаниях и обеспечивать соблюдение Правил Процедуры;
 - (v) предоставлять слово для выступления и в соответствии с Правилom 17 решать все вопросы по порядку ведения заседаний;
 - (vi) ставить вопросы и объявлять решения;
 - (vii) ставить вопросы на голосование и объявлять результаты голосования на заседании; и
 - (viii) вести наблюдение за процедурой голосования, изложенной в подпунктах (i) и (ii) пункта (b) Правила 19.
- (d) Если Председатель Совета отсутствует на части заседания или в течении всего заседания, или временно не в состоянии выполнять свои обязанности, то его обязанности исполняет Заместитель Председателя. В случае отсутствия Председателя и Заместитель Председателя, Совет избирает временного Председателя.
- (e) Если по какой-либо причине Председатель Совета не в состоянии продолжать исполнение своих обязанностей, его обязанности исполняет Заместитель Председателя до тех пор, пока Совет не изберет нового Председателя.
- (f) Заместитель Председателя, действуя в качестве Председателя Совета или временного Председателя, имеет те же полномочия и обязанности, что и Председатель.

- (g) Председатель и Заместитель Председателя Совета могут присутствовать на заседаниях любого комитета Совета и принимать участие в обсуждениях без права голоса. Им высылаются все имеющиеся в наличии протоколы заседаний комитетов Совета и любая другая информация о работе комитетов, которую они сочтут для себя необходимой.
- (h) Занимая место Председателя во время заседаний Совета, Председатель, Заместитель Председателя или временный Председатель не могут выступать в качестве представителя какой-либо страны-члена в Совете и не имеют права голоса.

ПРАВИЛО 9

Документация Совета

Статья 9

- (a) Все отчеты Совета ведутся на английском, французском, русском и испанском языках.
- (b) Отчеты о заседаниях Совета и другие документы Совета, Административного комитета, Комитета по конъюнктуре рынка и других Комитетов или Рабочих групп обычно имеют гриф «ограниченный допуск», показывая тем самым то, что они предназначаются только для служебного пользования.
- (c) Применяется следующий порядок деклассификации документов с грифом «ограниченный допуск»:
 - (i) протоколы и отчеты о деятельности Совета, о заседаниях Комитета и Рабочей группы остаются с грифом «ограниченный допуск» в течение пяти лет, однако, через три года со дня их выпуска к ним может быть разрешен допуск ответственных лиц;
 - (ii) другие документы остаются с грифом «ограниченный допуск» в течение трех лет с даты их выпуска, однако, через год после даты их выпуска к ним может быть разрешен допуск ответственных лиц.
- (d) Несмотря на положения пункта (c) данного Правила, Совет или Административный комитет могут решить, что информация, содержащаяся в любом документе, может быть опубликована или предоставлена по требованию; Комитет по конъюнктуре рынка может

решить, что информация, содержащаяся в каком-либо документе, за который он отвечает, может быть опубликована или предоставлена по требованию.

ПРАВИЛО 10

Отчет Совета за финансовый год

Статья 10

В самом начале каждого финансового года Исполнительный директор подготавливает проект Отчета Совета за истекший финансовый год. В отчете дается описание деятельности Совета и его комитетов и действия Конвенции о торговле зерном в течение отчетного года. Проект рассматривается Административным комитетом, а затем представляется Совету на одобрение и последующую публикацию.

ПРАВИЛО 11

Делегирование полномочий

Статья 10

- (a) В тех случаях, когда в соответствии с Правилами Процедуры любому комитету Совета или Исполнительному директору предоставлены полномочия сверх предусмотренных Конвенцией, они рассматриваются как полномочия, делегированные Советом в соответствии с пунктом (4) Статьи 10 Конвенции.
- (b) Любая просьба страны-участницы о пересмотре Советом решения, принятого любым Комитетом согласно полномочиям или обязанностям, делегированным ему в соответствии с пунктом (4) Статьи 10 Конвенции, представляется письменно Исполнительному директору не позднее 30 дней со дня распространения утвержденного протокола этого Комитета, содержащего указанное решение.

ПРАВИЛО 12

Изменение или отмена Правил

Статья 10

Любое предложение о внесении поправки в какое-либо Правило Процедуры или приостановке его действия может быть принято Советом на временной

основе. Любое предложение о внесении постоянной поправки в какое-либо Правило Процедуры или о его отмене может быть принято Советом при условии распространения Исполнительным директором уведомления об этом не менее чем за один месяц до заседания Совета, на котором это предложение может быть рассмотрено.

ПРАВИЛО 13

Корректировка голосов

Статья 11

(а) При осуществлении корректировки голосов участников Конвенции в соответствии с пунктом (3) Статьи 11 будут применяться следующие методы:

Для каждого участника голоса будут базироваться на:

(i) простой средней величине

- голосов, которыми этот участник обладал по состоянию на 1 июля 1994 года в соответствии со статьей 11 Конвенции о торговле пшеницей 1986 года; и
- долей (выраженной как части от 2000 голосов) объема торговли зерном этого участника в общем объеме торговли зерном всех участников, выведенной исходя из средних данных за период, определенный ниже:

для первоначальных голосов, вступающих в силу в 1995/96 году, средние данные берутся за период 1961/62-1990/91 гг.;

для корректировки, вступающей в силу в 1998/99 году, средние данные будут браться за период 1970/71-1993/94 гг.;

для корректировки, вступающей в силу в 2000/01 году, средние данные будут браться за период 1976/77-1995/96 гг.;

для корректировки, вступающей в силу в 2002/03 году, средние данные будут браться за период 1982/83-1997/98 гг.;

для корректировки, вступающей в силу в любой другой год, средние данные будут браться за период, интерполированный исходя из вышеприведенной схемы, за исключением того, что

ни в коем случае период, за который берутся средние данные, не должен быть меньше 10 лет.

В случае со страной, которая по состоянию на 1 июля 1994 года не была участницей Конвенции 1986 года, голоса будут рассчитываться исходя из доли объема торговли зерном этой страны в общем объеме торговли зерном всех участников в течение соответствующего периода, указанного в этом пункте, или за такую часть этого периода, за которую могут быть получены статистические данные о ее торговле;

- (ii) количество голосов каждой страны-участницы Конвенции о продовольственном содействии, подсчитанное в соответствии с пунктом (i) этого Правила, будет увеличено на 8%.
 - (iii) результаты подсчетов в пунктах (i) и (ii) этого Правила будут пропорционально скорректированы, принимая во внимание положения Правила 15 с тем, чтобы общее количество голосов всех участников равнялось 2000 (с учетом положений Правила 14).
- (b) Во всех случаях, когда Совет принимает решение о добавлении какого-либо вида зерна или зернового продукта в определение зерна или зерновых Статьи 2(1)(e), данные по торговле данным зерном или зерновым продуктом должны включаться в совокупные показатели, используемые для расчета долей в общем объеме торговли, как указано в параграфе (a) этого Правила.

ПРАВИЛО 14

Распределение голосов в целях расчета финансовых взносов Статья 11

- (a) После вступления Конвенции в силу, голоса, приведенные в Приложении для всех правительств, которые депонировали свои ратификационные грамоты, акты о принятии, одобрении или присоединении или уведомления о временном применении, будут суммированы. Если эта общая сумма составит
- (i) 2000 голосов или меньше, голоса каждого участника останутся как указано в Приложении,

- (ii) больше, чем 2000 голосов, голоса всех участников будут пропорционально уменьшены с тем, чтобы они насчитывали 2000 голосов, принимая во внимание положения Правила 15.

Голоса участников будут после этого оставаться неизменными до тех пор, пока не произойдет дальнейшее изменение членства в Конвенции или до перераспределения голосов в соответствии с пунктом (3) или пунктом (4) Статьи 11.

- (b) После вступления Конвенции в силу,
 - (i) всякий раз, когда какое-либо правительство перестает быть стороной Конвенции, голоса остающихся участников не будут увеличиваться и общая сумма их голосов будет затем оставаться без изменения до дальнейшего изменения членства;
 - (ii) всякий раз, когда какое-либо правительство становится стороной Конвенции, его голоса добавляются к голосам других участников. Если новая общая сумма составит:
 - a) 2000 голосов или меньше, голоса других участников останутся без изменения;
 - b) больше, чем 2000 голосов, голоса других участников будут пропорционально уменьшены с тем, что общая сумма голосов всех участников составляла 2000 голосов.

ПРАВИЛО 15

Перераспределение голосов в соответствии со статьей 11

Статья 11

При перераспределении голосов в соответствии со Статьей 11 применяются следующие положения:

- (a) не должно быть частичных голосов;
- (b) минимальное количество голосов для любого участника будет составлять 5;
- (c) если после 7 декабря 1994 года какое-либо государство присоединится к любому участнику, который является стороной настоящей Конвенции, то голоса расширенного участника будут рассчитываться как сумма:

- (i) голосов участника на время этого присоединения вместе с
 - (ii) голосами присоединившегося государства или государств (или их голосов, как будет определено Советом в случае с государствами, которые еще не являются участниками Конвенции);
- d) максимальное количество голосов для любого участника будет составлять 475.

ПРАВИЛО 16

Сессии Совета: уведомление и проект повестки дня

Статья 13

- (a) Проект повестки дня каждой сессии Совета подготавливается Исполнительным директором и утверждается Административным комитетом или Председателем Совета и содержит любые пункты, представленные членами Совета.
- (b) Исполнительный директор направляет участникам Совета и любым странам, не являющимся участниками Конвенции, или международным организациям, приглашенным присутствовать на сессии в качестве наблюдателей, письменное уведомление о дате первого заседания каждой сессии Совета с приложением проекта повестки дня. Такое уведомление направляется не менее чем за 21 день и, если это возможно, за 30 дней до начала заседания. Когда сессия созывается согласно пункту (3) Статьи 13 Конвенции или когда, по мнению Председателя имеются срочные обстоятельства, требующие созыва первого заседания сессии до истечения 21 дня, в этих случаях уведомление может быть послано в более короткий срок, но не менее чем за 10 дней, или 5 рыночных дней, если сессия созывается в соответствии с пунктом (2) Статьи 4.
- (c) По получении уведомления о сессии члены Совета в кратчайший срок письменно извещают Исполнительного директора о поименном составе своих представителей.

ПРАВИЛО 17

Сессии Совета: процедурные вопросы

Статья 13

- (a) Заседания Совета являются закрытыми, за исключением случаев, когда Совет принимает иное решение, и его дискуссии считаются конфиденциальными.
- (b) Работа сессий Совета ведется обычно на английском, французском, русском и испанском языках, и Исполнительный директор принимает все необходимые меры для осуществления перевода, если в этом возникает необходимость.
- (c) После утверждения повестки дня Советом в нее не могут быть внесены какие-либо изменения, за исключением случаев, когда включаются дополнительные пункты, если таково будет решение Совета.
- (d) В ходе обсуждения любого вопроса каждый делегат может сделать заявление по порядку ведения заседания. В этом случае Председатель немедленно объявляет свое решение. Если какой-либо делегат высказывается против этого решения, Председатель немедленно ставит этот вопрос на рассмотрение участников заседания, и их решение остается в силе до тех пор, пока оно не будет отменено.
- (e) В обсуждениях принимает участие только делегат страны-участницы Совета или его Заместитель, за исключением случаев, когда имеется разрешение Председателя.
- (f) Исполнительный директор распространяет краткий отчет о решениях и резолюциях сразу же после каждой сессии Совета, за исключением случаев, когда Совет принимает иное решение.

ПРАВИЛО 18

Сессии Совета: Комитет по проверке полномочий

Статья 13

На каждой сессии Совет назначает Комитет по проверке полномочий, который проверяет полномочия представителей и делает соответствующий доклад. В своем докладе Совету Комитет по проверке полномочий указывает:

- (a) любого участника, который уполномочил другого участника осуществлять его право голосования на любом заседании или заседаниях данной сессии в соответствии с пунктом (8) Статьи 12 Конвенции;
- (b) любого участника, кто временно лишен права голоса по причине его финансовой задолженности в соответствии со Статьей 21.

ПРАВИЛО 19

Сессии Совета: голосование

Статья 12

- (a) Если во время работы сессии возникает необходимость провести голосование, Председатель немедленно объявляет Совету о распределении голосов между странами-экспортерами и импортерами на основе доклада Комитета по проверке полномочий, который учитывает положения пункта (9) Статьи 12.
- (b) В Совете предусматривается следующая процедура голосования:
 - (i) голосование по всем вопросам может, по усмотрению Председателя, осуществляться поднятием рук, за исключением случаев, когда по просьбе какого-либо делегата проводится поименное голосование или голосование путем подачи бюллетеней. Результаты такого голосования, включая воздержавшихся, голоса за и против, заносятся в протокол;
 - (ii) поименное голосование проводится Исполнительным директором, который, начиная со страны, определенной Председателем, вызывает делегатов стран, которые они представляют, в порядке английского алфавита. Голосовать имеет право только делегат страны-члена Совета или его заместитель;
 - (iii) в тех случаях, когда Председатель, Заместитель Председателя или временный Председатель исполняют обязанности председателя на каком-либо заседании Совета, право голоса той страны, которую они представляют, может осуществляться, в отсутствие другого представителя данной страны, делегатом другой страны-экспортера или импортера, в зависимости от каждого конкретного случая.

ПРАВИЛО 20

Административный комитет

Статьи с 9 по 21

- (a) Совет, начиная с 1 июля 2012 года, учреждает Административный комитет, в состав которого войдут не более 16 членов Совета. Каждый финансовый год его состав будет определяться с помощью следующих правил:
- (i) все члены Совета, обладающие не менее чем 50 (2,5%) финансовыми голосами в установленном согласно Статье 11 порядке, автоматически получают право быть избранными
 - (ii) оставшиеся места в комитете заполняются любыми другими участниками, избранными Советом
- (b) Комитет собирается, как минимум, дважды в год, перед каждой Сессией Совета. Если Совет не решит иначе, Комитет исполняет все те функции, которые изложены в других разделах Правил процедуры, и, в частности, заключаются в том, чтобы:
- (i) Рассматривать проект повестки дня каждой Сессии Совета и утверждать его для распространения среди членов Совета в соответствии с Правилom 16 (a)
 - (ii) Рассматривать проект годового бюджета после его предварительной проверки Бюджетным комитетом, чтобы рекомендовать его Совету для утверждения в соответствии с Правилom 26(c)
 - (iii) Регулярно рассматривать финансовое положение Совета в соответствии с положениями Правил 26-30 и рекомендовать Совету предпринимать необходимые меры
 - (iv) Назначать независимых сторонних аудиторов в соответствии с положениями Правилa 31(a)
 - (v) Назначать лиц, имеющих право подписи, для банковских счетов Совета в соответствии с Правилom 30(d)
 - (vi) Назначать доверенных лиц для пенсионного и страхового фондов в соответствии с Правилom 32(a)

- (vii) Рассматривать проект Отчета Совета в соответствии с Правилom 10.
 - (viii) Рассматривать любые другие административные вопросы и, если потребуется, рекомендовать Совету необходимые действия для принятия им соответствующего решения
 - (ix) Рассматривать ежегодный план экономических работ Секретариата, прежде чем рекомендовать его Совету для утверждения
 - (x) Рассматривать заявки на присоединение новых членов и давать рекомендации Совету по этим заявкам согласно пункту (2) Статьи 27 в соответствии с Правилom 33(d)
 - (xi) Содействовать решению любых вопросов, поднятых перед Комитетом Исполнительным директором в связи с каким-либо заявлением участника о том, что его интересам нанесен серьезный ущерб, в соответствии с Правилom 6
 - (xii) Осуществлять любые другие полномочия и функции, делегированные ему Советом и отличные от перечисленных в Статье 10 (4), (a) - (k)
- (c) Административный комитет принимает все решения путем консенсуса. Член Административного комитета, имеющий однолетнюю задолженность, лишается права голоса после соответствующего решения Совета.

ПРАВИЛО 21

Административный комитет: Председатель

Статьи с 9 по 21

- (a) Каждый финансовый год Совет назначает Председателя и Заместителя председателя Комитета.
- (b) Если Председатель и Заместитель Председателя Административного комитета не могут присутствовать на заседании Комитета, Комитет избирает временного Председателя на данное заседание.
- (c) Председатель, Заместитель Председателя или временный Председатель Комитета выполняют свои обязанности в соответствии с положениями о Председателе Совета, изложенными в Правиле 8, пункты (c), (e), (f) и (h), соответственно.

ПРАВИЛО 22

Административный комитет: порядок ведения заседаний и отчеты
Статьи с 9 по 21

- (a) Заседания Административного комитета проводятся согласно процедуре, предусмотренной для заседания Совета в Правиле 17, пунктах (a) и (c) – (e) включительно.
- (b)
 - (i) В течение пяти рабочих дней, не считая дня проведения заседания, Исполнительный директор подготавливает предварительные краткие отчеты всех заседаний Административного комитета и рассылает их членам Комитета, за исключением случаев, когда Совет или Административный комитет утверждает другой порядок. Любые поправки, которые пожелают внести члены Комитета, представляются Исполнительному директору в течение пяти рабочих дней со дня распространения отчетов, не считая этого дня.
 - (ii) Если не получено никаких поправок, отчеты считаются утвержденными.
 - (iii) Если получены поправки, Исполнительный директор вносит их в отчеты и рассылает измененный текст членам Комитета. Измененные отчеты считаются утвержденными при условии, что в течение трех рабочих дней со дня их распространения, не считая этого дня, не было получено никаких дополнительных замечаний.
 - (iv) Сразу после того, как отчеты утверждаются, они рассылаются членам Совета и ставятся на рассмотрение следующего заседания Комитета для окончательного их утверждения.

ПРАВИЛО 23

Исполнительный комитет: голосование

Статья 15

- (a) В Исполнительном комитете группа стран-экспортеров и группа стран-импортеров имеют по 100 голосов каждая.
- (b) На любом заседании Исполнительного комитета кворум составляет присутствие стран-членов, имеющих большинство голосов стран-экспортеров и импортеров.

- (с) Голосование в Исполнительном комитете проводится в соответствии с процедурой, предусмотренной для голосования в Совете в пункте (8) Статьи 12 Конвенции и Правиле 19.

ПРАВИЛО 24

Комитет по конъюнктуре рынка

Статья 16

- (а) Заседания Комитета по конъюнктуре рынка проводятся согласно процедуре, предусмотренной для заседаний Совета в пунктах (а) – (е) Правила 17.
- (b) При предоставлении доклада или рекомендации Совету, Исполнительному комитету или Административному комитету, Комитет по конъюнктуре рынка указывает, принят ли данный доклад или рекомендация единогласно или нет. Несогласие какого-либо члена Комитета по конъюнктуре рынка заносится в протокол, если он на этом настаивает.
- (с) Исполнительный директор может приглашать соответствующих представителей для выступлений на заседаниях Комитета по вопросам, имеющим отношение к его работе.
- (d) Отчеты о заседаниях Комитета по конъюнктуре рынка рассылаются участникам Совета.

ПРАВИЛО 25

Назначение и обязанности Исполнительного директора

Статья 17

- (а) Исполнительный директор назначается на срок до пяти лет. Исполнительный директор может переизбираться еще на один срок (не превышающий пять лет) только один раз.
- (b) Назначение Исполнительного директора производится в том порядке и на таких условиях, которые Совет устанавливает по своему усмотрению*.

* Общие требования и порядок назначения Исполнительного директора изложены в документе GC43/8(Rev.), согласно решению Совета на его 43-ей Сессии 13 июня 2016 года.

- (с) Исполнительный директор выполняет директивы Совета, Исполнительного Комитета, Административного комитета и Комитета по конъюнктуре рынка и действует в соответствии с обязанностями, возлагаемыми на него Конвенцией и Правилами Процедуры.

ПРАВИЛО 26

Финансовые вопросы: пересмотр и утверждение бюджета

Статья 21

- (a) На каждый финансовый год Совет назначает Финансовый комитет, состоящий из представителей не более десяти участников Совета, которые представляют не менее 50% голосов, для оценки финансовых взносов участников. Финансовый комитет осуществляет предварительный пересмотр бюджетных предложений Секретариата на следующий финансовый год, давая, по мере необходимости, Совету или Административному комитету консультации по другим бюджетным и финансовым вопросам.
- (b) На каждый финансовый год Исполнительный директор представляет предварительное бюджетное предложение Финансовому комитету на пересмотр заблаговременно, либо до проведения первого заседания Финансового комитета, либо, если установлены другие методы запроса мнения членов Комитета, до даты осуществления такого запроса. Предварительный проект бюджета сопровождается пояснениями для каждой статьи бюджета.
- (с) После рассмотрения Финансовым комитетом, Исполнительный директор представляет бюджетное предложение Административному комитету на рассмотрение и утверждение с целью его представления Совету. Не позднее, чем за 21 день и, по возможности, за 30 дней до начала сессии Совета, на которой будет обсуждаться бюджет на следующий финансовый год, Исполнительный директор направляет бюджетное предложение, рассмотренное Административным комитетом, Совету на его рассмотрение и утверждение.
- (d) Бюджет вступит в силу только после его утверждения Советом. Утвержденный Советом бюджет уполномочивает Исполнительного директора принять на себя бюджетные обязательства и осуществлять расходы на соответствующие цели. Предусматривается, что с санкции Председателя Совета и Административного комитета Исполнительный директор может превысить сметные расходы по любой отдельной

статье при условии, что расходы в целом не превысят общей суммы бюджета.

- (e) Если Совет не утверждает предлагаемый бюджет до начала нового финансового года, Исполнительный директор имеет полномочие на осуществление текущих расходов в пределах общей суммы предложенных ассигнований на конкретный финансовый год, но в размере, не превышающем одну двенадцатую часть в месяц. В таких случаях и в кратчайшие по возможности сроки в течение нового конкретного финансового года, Исполнительный директор представляет пересмотренное бюджетное предложение Совету на его рассмотрение и утверждение.
- (f) В случаях, когда, по решению Исполнительного директора, и с утверждения Председателя Совета, обстоятельства оправдывают необходимость внесения поправок в бюджет, Исполнительный директор представляет бюджетное предложение с внесенными в него изменениями Совету на утверждение после процедур, указанных в пунктах (c) и (d) выше.

ПРАВИЛО 27

Финансовые вопросы: структура бюджета

Статья 21

- (a) Финансовым годом считается финансовый год с 1 июля по 30 июня.
- (b) Фунт стерлингов будет считаться расчетной денежной единицей счета Совета и использоваться при расчете взносов участников.
- (c) Бюджет подразделяется на отдельные статьи в соответствии с конкретными потребностями Совета. Он включает следующее:
 - (i) Отчет о поступлениях в текущем финансовом году, показывающий взносы участников и другие поступления, включая отчет о неуплаченных взносах стран;
 - (ii) Отчет о предполагаемых платежах в текущем финансовом году по сравнению с платежами в предшествующем финансовом году для каждой статьи бюджета;
 - (iii) Оценку суммы превышения доходов над расходами или дефицита в текущем финансовом году;

- (iv) Отчет о резервных фондах, предполагаемых на конец текущего финансового года и обслуживаемых в соответствии с положениями Правила 29;
- (v) Штатное расписание на текущий финансовый год для каждой категории сотрудников;
- (vi) Предполагаемые расходы в следующем финансовом году;
- (vii) Оценку общей суммы предполагаемых взносов на следующий финансовый год.

ПРАВИЛО 28

Финансовые вопросы: взносы участников

Статья 21

- (a) Взносы стран на каждый финансовый год подсчитываются на основе общей оценки взносов, утвержденной Советом, согласно пункту (3) Статьи 21 Конвенции. Величина взносов должна быть пропорциональна количеству голосов участников в начале конкретного финансового года, рассчитанному в соответствии с пунктом (2) Статьи 11 Конвенции.
- (b) Согласно положениям пункта (2) Статьи 27 Конвенции, величина первоначального взноса любой страны, присоединяющейся к Конвенции, определяется пропорционально количеству полных месяцев, оставшихся до окончания данного финансового года с даты присоединения к Конвенции, в соответствии с положениями Правила 33 (e).

ПРАВИЛО 29

Финансовые вопросы: резервные фонды

Статья 21

- (a) Совет формирует резервные фонды для удовлетворения потребностей в оборотных средствах, что касается обычных годовых расходов Секретариата, и для покрытия непредвиденных расходов в соответствии с решением Совета. Совет также может санкционировать учреждение любого специального резервного фонда, который он сочтет подходящим, для обеспечения надежного долгосрочного ведения финансовых дел организации.

- (b) Исполнительный директор регулярно представляет в Административный комитет отчеты о состоянии резервных фондов с учетом предназначения этих резервных фондов, утвержденного Советом.
- (c) Если размеры резервных фондов на конец финансового года, как следует из проверенных счетов, превышают уровни, утвержденные Советом, Административный комитет, с учетом всей имеющейся информации относительно финансового положения в текущем финансовом году, может рекомендовать Совету предпринять соответствующие действия. Эти действия могут включать возврат средств участникам за конкретный год или корректировку величины членских взносов для бюджета следующего финансового года, рассчитываемых в соответствии с Правилom 28 (a).
- (d) Если размеры резервных фондов на конец финансового года, как следует из проверенных счетов, ниже согласованных уровней, Административный комитет с учетом всей имеющейся информации относительно финансового положения в текущем финансовом году может рекомендовать Совету предпринять меры по восстановлению резервных фондов до уровней, утвержденных Советом.

ПРАВИЛО 30

Финансовые вопросы: счета и банковские соглашения

Статья 21

- (a) Исполнительный директор несет ответственность за ведение счетов Совета. Счета должны соответствовать общепризнанным международным стандартам бухгалтерского учета. Они включают следующее:
 - (i) Счета, регистрирующие все наличные расходы Секретариата и все поступления. Все расходы должны быть внесены в бухгалтерские книги Совета на основании документов, подписанных уполномоченным сотрудником Секретариата.
 - (ii) Учетные документы, отслеживающие количество и стоимость всех основных активов или ценных бумаг.
- (b) Ежемесячно составляется внутренний отчет, включающий отчеты о расходах и доходах для каждой строки бюджета. Секретариат не

реже одного раза в месяц согласовывает свои счета с бюджетом в целях обеспечения согласованности в управлении своим бюджетом и выявления любых ошибок в ассигнованиях или упущений.

- (c) Исполнительный директор отдает распоряжение об открытии банковского счета, на который должны перечисляться членские взносы и другие денежные поступления.
- (d) Этот банковский счет будет на имя Международного Совета по зерну. Исполнительный директор заключает с банком, где открыт счет, соглашение о том, что снятие денег со счета осуществляется двумя уполномоченными служащими Секретариата, назначенными Административным комитетом.
- (e) С санкции Административного комитета Исполнительный директор может:
 - (i) инвестировать денежные средства Совета;
 - (ii) разрешить, после тщательного расследования, списание потерь наличных денег, запасов и другого имущества;
 - (iii) производить такие поощрительные платежи, которые он сочтет необходимыми в интересах Совета.
- (f) После окончания каждого финансового года Исполнительный директор подготавливает в кратчайший по возможности срок финансовый отчет в соответствии с положениями пункта (a) выше, состоящий из баланса доходов и расходов за этот финансовый год. Отчет должен включать, по крайней мере, следующие документы:
 - (i) Финансовые счета, включая отчеты о поступлениях и платежах, а также дополнительные отчеты информационного характера;
 - (ii) Кассовая ситуация;
 - (iii) Отчеты об исполнении бюджета с соответствующими пояснениями.
- (g) Счета подвергаются полной внешней аудиторской проверке, выполняемой независимым аудитором в соответствии с положениями Правила 31. Проверенные счета, удостоверенные Председателем Совета и Исполнительным директором, а также сопровождающий их Аудиторский отчет рассылается на рассмотрение всем участникам Совета.

ПРАВИЛО 31

Финансовые вопросы: проверка отчетности

Статья 21

- (a) Из представленных Исполнительным директором, по крайней мере, двух кандидатур Административный комитет назначает независимого внешнего аудитора сроком на три года, который может быть продлен только один раз не более чем на два года. Это решение принимается Административным комитетом до окончания финансового года, по которому новый аудитор должен выполнять аудиторскую проверку.
- (b) В соответствии с применяемыми профессиональными Нормами Аудиторских проверок аудитор выполняет проверки, которые считаются необходимыми для того, чтобы удостовериться следующее:
 - (i) финансовые процедуры, описанные или установленные Секретариатом, адекватно отражают потребности организации;
 - (ii) учетные операции сопровождаются соответствующими вспомогательными документами;
 - (iii) сальдо банковских счетов и кассовая наличность, как изложено в выпущенных банками сертификатах, соответствуют бухгалтерским записям;
 - (iv) отчеты о наличных поступлениях и платежах соответствуют бухгалтерским книгам;
 - (v) проведенная Секретариатом инвентаризация оргтехники и мебели отражает истинную ситуацию.
- (c) При проведении аудиторской проверки аудитор имеет доступ ко всей информации и получает разъяснения, которые считаются необходимыми в соответствии с применяемыми профессиональными Нормами Аудиторских проверок. Сюда входит доступ к любой информации, системе, лицу или организации, с которыми Исполнительный директор и/или служащие Секретариата имеют или имели отношения при выполнении своих должностных обязанностей, связанных с финансами.
- (d) Аудитор готовит отчет, подтверждающий, что все перечисленные в пункте (b) выше проверки были выполнены, а также соответствующие

комментарии. Аудиторской проверке также подлежат все специфические функции, выполняемые Исполнительным директором по специальному распоряжению Совета в соответствии с положениями Правила 25.

- (e) Аудитор передает этот отчет на рассмотрение Председателю Совета. Одновременно аудитор посылает копию отчета Исполнительному директору, который по получении отчета незамедлительно передает его в Административный комитет, а затем рассылает всем участникам Совета.
- (f) После рассмотрения Советом Аудиторского отчета и проверенных счетов они публикуются в соответствии с пунктом 8 Статьи 21 Конвенции. Их утверждение на публикацию никоим образом не означает, что Совет не может запросить дополнительную информацию от Исполнительного директора или аудитора, которую он считает необходимой и приемлемой, относительно любого аспекта финансов или управления Советом в течение конкретного финансового года.

ПРАВИЛО 32

Финансовые вопросы: доверенные лица Сберегательного и
Пенсионного фондов

Статья 21

- (a) Административный комитет назначает не менее двух Доверенных лиц из числа сотрудников Сберегательного и Пенсионного фондов для замещения любой освобождающейся вакансии.
- (b) От имени доверенных лиц Сберегательного и Пенсионного фондов Доверенные лица открывают банковский счет, на который переводятся отчисления в Пенсионный фонд и любые отчисления в Сберегательный фонд, что оговорено в Уставе персонала, утвержденном Советом.
- (c) Любые операции по снятию денег с банковского счета согласно пункту (b) должны быть санкционированы, по крайней мере, двумя Доверенными лицами.

ПРАВИЛО 33

Присоединение

Статья 27

- (a) Если страна, внесенная в Приложение, не становится участником Конвенции с 1 июля 1995 года, но впоследствии присоединится в соответствии с пунктом (2) Статьи 27 Конвенции, то ее голоса для целей Статьи 11, будут учитываться, как указано в Приложении, скорректированные, при необходимости, в соответствии с пунктами (3) и (4) Статьи 11.
- (b) Если страна, не перечисленная в Приложении, присоединяется к Конвенции в соответствии с пунктом (2) Статьи 27, ее голоса для целей Статьи 11 определяются, если Совет не решит иначе, с учетом доли общего объема торговли зерном присоединяющейся страны в общем объеме торговли зерном всех стран, перечисленных в Приложении, при этом в расчетах используются средние данные о торговле за соответствующий период, указанный в пункте (i) Правила 13. В этом контексте «торговля» этой страны включает импорт из всех стран и экспорт во все страны, включая страны, не являющиеся участницами Конвенции.
- (c) Условия, определенные в Правиле 15 относительно голосов участников после их перераспределения, применяются также к голосам любой страны, присоединяющейся в соответствии с пунктом (2) Статьи 27.
- (d) Административный комитет уполномочен рассматривать и давать рекомендации Совету по всем заявлениям о присоединении в соответствии с пунктом (2) Статьи 27 Конвенции. Рассматривая такие заявления, Административный комитет соблюдает постановления, обязательные для самого Совета, и тщательно обсуждает в каждом отдельном случае, какие условия должны быть предоставлены.
- (e) Правительство, присоединяющееся к Конвенции согласно положениям Статьи 27 Конвенции, считается временно присоединившимся к Конвенции, начиная с даты удовлетворения его просьбы о присоединении и принимает на себя права и обязательства, включая обязательство об уплате взноса по его определению.

ПРАВИЛО 34

Продление срока

Статьи 25 и 27

Совет имеет право продлевать срок депонирования актов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении к Конвенции.

ПОНИМАНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО УВЕЛИЧЕНИЯ КОЛИЧЕСТВА ГОЛОСОВ ОТДЕЛЬНЫХ СТРАН-УЧАСТНИЦ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 11

- (1) Если количество голосов любой страны-участницы в соответствии со Статьей 11, указанное в Приложении к настоящей Конвенции, превышает более чем на 50% количество голосов, которыми этот участник обладал по состоянию на 30 июня 1994 года в соответствии со Статьей 11 Конвенции о торговле пшеницей 1986 года, то оценка финансовых взносов этого участника в 1995/96 году и в последующие финансовые годы будет изменяться, исходя из следующего:
 - (i) оценка взносов на 1995/96 год будет основываться на количестве голосов, которые на 50% (после округления до ближайшего целого числа) превышают количество голосов, имевшихся по состоянию на 30 июня 1994 года, при условии, что увеличение составляет по крайней мере один голос;
 - (ii) оценка взносов на 1996/97 год будет основываться на количестве голосов, которые на 50% (после округления до ближайшего целого числа) превышают количество голосов, полученных на основе расчета применяемого в предыдущем финансовом году, или на количестве голосов, приведенных в Приложении к настоящей Конвенции, какое из них будет меньшим;
 - (iii) оценка взносов на 1997/98 год и последующие финансовые годы, будет рассчитываться таким же способом, как и на 1996/97 год.
- (2) Если оценка взносов любой страны-участницы в финансовом году уменьшится в соответствии с настоящим пониманием, оценка взносов, применяемая к остающимся участникам Конвенции в финансовом году будет пропорционально увеличена (с учетом положений Правила 15) с тем, чтобы общая оценка взносов всех участников равнялась той оценке, которая была бы при отсутствии каких-либо уменьшений в соответствии с настоящим пониманием.

- (3) Для всех целей, за исключением оценки финансовых взносов, голоса, используемые всеми участниками в соответствии со Статьей 11, распределяются в соответствии с Приложением, с учетом положений Статьи 11.